

УДК 821.161.1.0

**НЕРАЗЫСКАННЫЕ, НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ И ЗАБЫТЫЕ
РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЛЬФРЕДА ТЕННИСОНА**

© 2016 г.

Д.Н. Жаткин

Пензенский государственный технологический университет, Пенза

ivb40@yandex.ru

Поступила в редакцию 16.06.2015

Впервые систематизированы сведения о русских переводах произведений английского поэта Альфреда Теннисона, остающихся неразысканными («Энох Арден» И.А. Бунина, переводы С.М. Городецкого, Н.С. Тихонова и др.), ненапечатанными (переводы Е.С. Кудашевой, И.Г. Шумского и др.) или забытыми («Воин мертвый» английского ученого-полиглота Дональда Мак-Алистера, перевод Л.Н. Мартыновым «Колыбельной» («Ветер этих побережий...»), осуществленный в Омске в середине 1940-х гг., и др.). Используя методы историографических исследований, позволившие отметить значительность работ о русской переводческой рецепции поэзии Теннисона, опубликованных в последние десятилетия, начиная с 1990-х гг., автор вместе с тем указывает, что данная проблематика по-прежнему нуждается в пристальном и внимательном изучении, намечает перспективы и направления дальнейшей работы, связанной с выявлением неизвестных и забытых текстов.

Ключевые слова: Альфред Теннисон, поэтический перевод, русско-английские литературные связи, компаративистика, межкультурная коммуникация.

Первые попытки систематизации материалов русской переводческой рецепции поэзии Альфреда Теннисона относятся еще к концу XIX в., когда в № 11 журнала «Библиографические записки» за 1892 г. за подписью «Провинциальный библиограф» увидела свет библиография «Иностранные писатели в русской литературе: Теннисон», составленная Н.Н. Бахтиным [1]. Несколько позже, в 1895 г., для издания поэмы А. Теннисона *Maud* в переводе А.М. Федорова («Магдалина (Mood)») усилиями издателя Д.В. Байкова была подготовлена библиографическая заметка, включавшая информацию о восемнадцати переводах произведений Теннисона на русский язык [2].

Новый этап изучения русской переводческой рецепции Теннисона начался лишь в 1990-е гг., когда была опубликована статья А.Н. Гиривенко «Альфред Теннисон в России: история восприятия» (1993), содержащая, наряду с кратким обзором суждений об Альфреде Теннисоне в русской литературной критике XIX в. библиографию, включавшую 68 записей русских дореволюционных переводов и текстов «на мотив» Теннисона, не атрибутированных в качестве переводов [3]. А.Н. Гиривенко совместно с А.Р. Недачиной был составлен библиографический указатель «Английская литература в русской критике» (1994–1995), во второй части второй книги которого, дающей информацию о литературно-критическом восприятии в России произведений английских писателей XIX в., А.

Теннисону посвящен специальный раздел, содержащий 62 записи [4, с. 104–109]. В издание выполненного В.В. Луниным (2001) перевода «Королевских идиллий» А. Теннисона была включена составленная Л.И. Володарской библиография русских переводов Теннисона, включавшая 62 записи, из которых 56 относились к дореволюционному периоду, а 6 – к советскому [5].

Проблемам изучения русской переводческой рецепции творчества А. Теннисона посвящен ряд соавторских статей В.К. Чернина и Д.Н. Жаткина в ведущих российских рецензируемых журналах [6–12]. В 2009 г. В.К. Черниным была опубликована монография «Альфред Теннисон и Россия: Из истории международных литературных связей» [13], а в 2014 г. увидела свет составленная Д.Н. Жаткиным и В.К. Черниным антология «Альфред Теннисон в русских переводах XIX – начала XX века», с максимально возможной полнотой представившая относящиеся к указанному периоду переводы и переложения произведений английского автора на русский язык; в книгу включена библиографическая справка «Публикации русских переводов и переложений произведений А. Теннисона», включающая 82 записи [14]. Наряду с включением новых библиографических записей, составителями осуществлено и исключение ряда текстов. Так, из перечня исключен перевод «Умирающий лебедь. Из Теннисона», опубликованный за подписью «П. Васильев» в № 16 журна-

ла «Звезда» за 1887 г., ввиду его полной текстуальной идентичности переводу этого же теннисоновского произведения, увидевшему свет в № 1 «Русского вестника» за 1872 г. за подписью «Е.Е.». Также исключено переводное стихотворение Д.Д. Минаева «Древнее предание (Из Теннисона)» («На пышном ложе умирает...»), впервые напечатанное в № 12 журнала «Дело» за 1868 г.: данный текст, не соотносимый с теннисоновским творчеством, по предположению В.К. Чернина, является переводом баллады американского литератора Джона Милтона Хэя *The Enchanted Shirt* («Волшебная рубашка»), включенной в книгу *Pike County Ballads and Other Poems* («Баллады графства Пайк и другие стихотворения») [13, с. 140].

Уже после выхода книги продолжается процесс выявления не вошедших в нее текстов переводов. Например, первым русским переводом Теннисона традиционно считается «Годива» М.Л. Михайлова, напечатанная в № 9 «Современника» за 1859 г. [15], тогда как в реальности несколько ранее, в 1847 г., на страницах «Финского вестника» увидели свет два прозаических анонимных перевода: «Две сестры» и «Годива» [16, с. 28–30]. Найден перевод стихотворения «Ручей» («Выбиваюсь я неслышно...»), осуществленный в 1900 г. Анатолием Николаевичем Рябининым, впоследствии известным ученым-геологом и палеонтологом, и вошедший в его книгу оригинальной и переводной поэзии «После грозы», изданную в 1918 г. [17, с. 80–83]; в тот же сборник вошло и оригинальное стихотворение А.Н. Рябина «На заоблачных вершинах...» (1900) с эпиграфом из Теннисона [17, с. 9–10].

Исследователей русской рецепции Теннисона могут ждать новые находки неразысканных переводов, сведения о которых сохранились в различных источниках. Так, И.А. Бунин писал М. Горькому 26 августа 1909 г. о своем переводе «Эноха Ардена», местонахождение которого донныне неизвестно: «<...> скоро кончу «Эноха» Теннисоновского – честную старинную историю о рыбаках, некогда переложенную Барыковой. Помните “Спасенного”?» [18, с. 123–124]. Примерно к тому же времени относится письмо А.А. Блока З.И. Гржебину, датированное 2 ноября 1907 г.; в нем, в частности, упоминается, что «у Городецкого есть хорошие переводы из Теннисона» [19, с. 323], но данные переводы в печати не появлялись. В статье академика М.П. Алексеева «Русские встречи Вильяма Морриса», найденной в его архиве и опубликованной в 1996 г., отмечается, что Н.М. Минский «много переводил из Теннисона, Шелли и Байрона» [20, с. 19], однако к настоящему времени

известны только два опубликованных им перевода из Теннисона – «Улисс» [21] и «Памяти друга» [22]; вероятно, и в данном случае архивные разыскания могут принести результаты. В 1923 г. А. Теннисона неожиданно переводил один из «серапионовых братьев», а впоследствии видный советский поэт и функционер Союза писателей СССР Н.С. Тихонов, о чем можно узнать из его письма Л.Н. Лунцу, отправленного не позднее 19 октября 1923 г.: «Я зубрю английский и уже перевожу Теннисона <...>» [23, с. 493].

В российских архивах имеются разысканные, но неопубликованные переводы произведений А. Теннисона. Так, в настоящее время нами (совместно с В.К. Черниным) подготовлен к публикации перевод «Королевских идиллий», выполненный в начале XX в. княгиней Е.С. Кудашевой, известной своими прочтениями «Каина» Дж.Г. Байрона, «Потерянного рая» Дж. Мильтона, произведений Э. Сетон-Томпсона, Р. Киплинга, Джерома К. Джерома и др. Данный перевод, сохранившийся в Российском государственном архиве литературы и искусства (ф. 1346, оп. 1, ед. хр. 201), является неполным и включает в себя четыре идиллии: «Энида» (как и в известном переводе О.Н. Чюминой, здесь осуществлено объединение двух теннисоновских идиллий: *The Marriage of Geraint* («Женитьба Герейнта») и *Geraint and Enid* («Герейнт и Энид»), «Вивьяна» (у Теннисона – *Merlin and Vivien* («Мерлин и Вивьен»), «Илена» (у Теннисона – *Lancelot and Elaine* («Ланселот и Элейна»)), «Гиневера» (у Теннисона – *Guinevere* («Гвиневера»)). В Рукописном отделе Пушкинского Дома в фонде юриста, журналиста, автора работ о И.С. Тургеневе И.Г. Шумского (ф. 740) хранятся относящиеся к 1950-м гг. неопубликованные переводы произведений отдельных английских поэтов, в т. ч. А. Теннисона.

В книге «Европейская поэзия XIX века», вышедшей в серии «Библиотека всемирной литературы» в 1977 г., в числе прочих переводов из Теннисона был опубликован и перевод М.Е. Соковнина «Когда луна на полог мне...», имевший в качестве первоисточника LXVII стихотворение цикла *In Memoriam* [24, с. 75]. К моменту публикации этого перевода М.Е. Соковнина уже не было в живых: талантливый представитель русского постмодернизма безвременно скончался в 1975 г. А. Теннисон принадлежал к числу самых любимых писателей М.Е. Соковнина, из него он перевел две поэмы и несколько десятков стихотворений (см. об этом в работе В.Г. Кулакова [25]), которые остаются неопубликованными по сей день, несмотря на то что «возвращение» М.Е. Соковнина

на как прозаика, автора оригинальной поэзии состоялось еще в 1990-е гг. Основной причиной того, что талантливые переводы не изданы до настоящего времени, стало то обстоятельство, что не сохранились (или неизвестны) сами рукописи М.Е. Соковнина; тексты переводов можно опубликовать, расшифровав записи с магнитофонной пленки, на которую они были начитаны. В настоящее время эти материалы находятся у известного литературоведа, профессора А.Н. Горбунова, осуществляющего подготовку издания *In Memoriam* в новом переводе Т.Ю. Стамовой в серии «Литературные памятники»; можно надеяться, что хотя бы некоторые переводы сорок лет спустя после смерти М.Е. Соковнина наконец-то увидят свет.

К числу практически неизвестных в России опубликованных переводов на русский язык произведений А. Теннисона можно отнести перевод известного полиглота, ректора университета Глазго в 1907–1929 гг. Дональда Мак-Алистера (Donald MacAlister) «Воин мертвый» с оригинала английского поэта Home they brought her warrior dead..., вошедший в сборник Д. Мак-Алистера «Эхо» (Echoes), вышедший в 1923 г. в Глазго [26]. Сборник включал в себя в числе прочего восемь переводов на русский язык произведений, созданных на английском, шотландско-английском (Scots), немецком и греческом языках, в т. ч. «Прежние года» Р. Бернса (в оригинале – Auld Lang Syne), «Поговорка» В. Скотта (в оригинале – Lucy's Song), «Луна» П.-Б. Шелли (в оригинале – To the Moon), «Вечный покой» Р.Л. Стивенсона (в оригинале – Requiem). На выход сборника в эмигрантской газете «Звено» от 21 декабря 1925 г. откликнулся рецензией с громким названием «Литературный феномен» Д.П. Святополк-Мирский, отметивший метрическую изысканность переводов, но при этом наличие ошибок в тонкостях, почти недоступных для иностранцев [27, с. 2]. Рецензия Д.П. Святополка-Мирского была впервые републикована в России совсем недавно – в 2014 г. [28, с. 134–135]; за истекшие годы Д. Мак-Алистеру была посвящена значительная публикация на русском языке – статья П. Генри «Шотландский Ломоносов?..», затрагивавшая историю выхода сборника «Эхо» и его рецензирование Д.П. Святополком-Мирским [29, с. 258–259].

Традиционно 1920–1960-е гг. воспринимаются как время практически полного отсутствия новых русских переводов Теннисона (исключение – три перевода С.Я. Маршака 1940-х гг.: «У моря» (другое название по первому стиху – «Бей, бей, бей...»), «Дочь мельника», «Орел»). Вместе с тем были и некоторые другие переводы, ныне совершенно забытые. Поэт Л.Н. Мар-

тынов опубликовал в 1945–1946 гг. две редакции своего перевода «Колыбельной» («Ветер этих побережий...») в пятой книге «Омского альманаха» [30, с. 81] и в авторском поэтическом сборнике «Эрцинский лес» [31]. Говоря о «выборе английской поэтической традиции», сделанном Л.Н. Мартыновым, Е.А. Акелькина отмечала, что, наряду со знанием английского языка, к этому подтолкнула поэта и сама жизнь; этот выбор можно воспринимать как «знаковый жест начавшегося робкого культурного диалога с недавними союзниками, что тогда поощрялось властью» [32, с. 136]. Сопоставление двух редакций перевода между собой и с английским оригиналом – тема отдельной статьи; здесь же лишь отметим выигрышность редакции, помещенной в авторском сборнике: она выглядит более целостно и с содержательной стороны, и со стороны формы стиха. К сожалению, сборник «Эрцинский лес» вместе с помещенным в нем переводом А. Теннисона ждала трагическая судьба: после резкой критики В.М. Инбер, статья которой «Уход от действительности», помещенная в «Литературной газете» 7 декабря 1946 г., заканчивалась решительным выводом: «Нам с вами не по пути, Мартынов!» [33], – тираж книги был полностью уничтожен, даже в Российской государственной библиотеке сохранился лишь один ее экземпляр, когда-то принадлежавший литературоведу и библиофилу А.К. Тарасенкову; этот экземпляр ныне находится в Музее книги.

Стремление к диалогу с недавними союзниками перерастает в забытом переводе А.Б. Свирина CVI стихотворения поэмы *In Memoriam*, напечатанном в 1953 г. под названием «Новогодние колокола», в призыв к искоренению лжи, обывательской клеветы и страсти к наживе, к торжеству правды, вечного мира, способного сменить тысячелетнюю эпоху войн: «Прозвоните отходную бедам, / Старым распрям, что терзают мир, / Возвестите дружбу меж людьми, / Доброе доверие к соседям» [34]. Переводы Л.Н. Мартынова и А.Б. Свирина, наряду с переводами С.Я. Маршака, а также изданным в 1959 г. переводом «Свой путь на высях гор начав...» умершего еще в 1954 г. О.Б. Румера [35], могут быть впоследствии подробно рассмотрены как проявления кратковременного интереса русской литературы к А. Теннисону на фоне улучшения отношений между Россией и Великобританией как странами-союзницами в годы Второй мировой войны.

В 1995 г. издательством «Водолей», в ту пору начинавшим свою деятельность в Томске, была выпущена составленная М.К. Поливановым, Н.В. Серебренниковым и М.Г. Шторх кни-

га «Шпет в Сибири: ссылка и гибель», представлявшая собой полный свод известных материалов о последних годах жизни выдающегося философа XX в. Среди этих материалов – перевод «Эноха Ардена» А. Теннисона, выполненный в Енисейске в 1935 г. и сохранившийся в фондах Томского государственного объединенного историко-архитектурного (краеведческого) музея (колл. оп. 396, шифр 10815/9); в книге воспроизведена первая страница рукописи, представляющей собой черновик, написанный рукой М.Г. Шпет и испещренный правками Г.Г. Шпета, после чего опубликован полный текст перевода [36]. О создании этого перевода и некоторых обстоятельствах, с ним связанных, стало известно из напечатанных в 2005 г. писем Г.Г. Шпета к Н.И. Игнатовой. Так, 13 ноября 1935 г. Г.Г. Шпет сообщал адресату: «Я перевел “Эноха Ардена”; кажется, его не было в русском переводе. Прочтите мой перевод и все, все отметьте и пришлите мне все свои замечания и соображения» [37, с. 387]. Отвечая на предложение Н.И. Игнатовой подготовить комментарий к переводу, Г.Г. Шпет в письме от 5 января 1936 г. отказывался от этой работы, мотивируя отказ отсутствием симпатии к герою, вымученностью самого перевода, а также невозможностью представить Эноха значительным человеком, чья судьба могла бы быть «социально-ценной»: «Насчет “Комментария” к Теннисону Вы не учитываете одного: надо иметь действительную симпатию к герою, чтобы писать до конца искренне и прочувствованно. Я писал, вымучивая и слова, и мысли. Во 2-х, не могу я также Эноха <...> возвеличивать или изображать значительным человеком, – его биография, и в особенности конец его, явно противоречат этому. Вы забыли одну из моих гениальных мыслей: для того чтобы нечто было социально-реальным, социально-ценным или, наоборот, малоценным, необходимо, чтобы соответствующее общество признавало это. <...> Сочиняйте, если хотите, сами, а критиковать буду я, – так лучше и легче» [37, с. 388–389]. В последующем письме, датированном 7 февраля 1936 г., Г.Г. Шпет уже с некоторым раздражением высказывался относительно затянувшейся дискуссии о комментариях к Теннисону и сетовал, что адресат не высказала конструктивных замечаний по тексту самого перевода: «<...> комментарий к Теннисону придаю большое значение, ибо считаю его ненужным и компрометирующим меня (а вот *отсутствие* “привета” по поводу самого “Эноха” оплакиваю, – разве нужно непременно “ох, ах, хорошо!”?)» [37, с. 392]. Как видим, сам Г.Г. Шпет оценивал свой перевод из А. Теннисона, появившийся в 1930-е гг., как обращение

к автору, чье творчество не соответствовало настроениям современной ему эпохи и общественным требованиям. Ныне этот перевод, пока еще не привлечший пристального внимания литературоведов и переводоведов, хотя и републикованный в 2007 г. [38, с. 715–740], может осмысливаться в контексте русской рецепции «Эноха Ардена», в частности, сопоставляться с более ранними прочтениями английского оригинала, принадлежавшими анонимному переводчику «Эпохи» [39] и А.П. Барыковой [40].

Как видим, несмотря на наличие ряда значительных работ, опубликованных в последние десятилетия, русская переводческая рецепция А. Теннисона по-прежнему нуждается в пристальном и внимательном изучении. В нашей статье намечены лишь отдельные перспективы той большой работы, которую предстоит проделать в плане выявления и опубликования неизвестных, забытых и считающихся утраченными переводов произведений А. Теннисона на русский язык; в особенности подобные находки возможны у авторов Серебряного века и поэтов 1940 – первой половины 1950-х гг. В свое время из поэмы А. Теннисона «Улисс» В.А. Каверин взял девиз главного героя романа «Два капитана» (1938–1944) Сани Григорьева, мечтавшего о далеких путешествиях: «Бороться и искать, найти и не сдаваться!». Эти слова, удивительно емко характеризующие путь исканий и обретенный, пройденный самим Теннисоном, могут быть отнесены и к трудам исследователей его произведений, которых ждет еще немало неожиданных открытий.

Исследование осуществлено в соответствии с проектом по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX – начала XXI века: рецепция английской поэзии Викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

Список литературы

1. Провинциальный библиограф [Бахтин Н.Н.]. Иностранцы писатели в русской литературе: Теннисон // Библиографические записки. 1892. № 11. С. 811–812.
2. Д.Б. [Байков Д.В.]. Библиографическая заметка // Теннисон А. Магдалина (Mood): Поэма / Пер. А.М. Федорова. М., 1895. С. 1–2.
3. Гиривенко А.Н. Альфред Теннисон в России: к истории восприятия // Материалы по истории русской культуры XIX–XX вв. Брянск, 1993. С. 21–32.
4. Английская литература в русской критике: Библиографический указатель: В 2 кн. / Сост. А.Н. Гиривенко, А.Р. Недачина. М.: Ин-т науч. информ. по обществ. наукам, 1995. Кн. 2. XIX век: В 2 ч. Ч. 2. 207 с.

5. Библиография русских переводов <А. Теннисона> (первое издание) / Сост. Л.И. Володарская // Теннисон А. Королевские идиллии / Пер. В.В. Лунина. М., 2001. С. 450–453.
6. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Леди из Шалотта» в русских переводах конца XIX века // Филологические науки. 2009. № 2. С. 37–46.
7. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэтический цикл Альфреда Теннисона In Memoriam в русских переводах XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Русская филология. 2009. № 4. С. 172–176.
8. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н. Садовникова // Вестник Читинского государственного университета. 2009. № 3. С. 161–165.
9. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова. Сер. Гуманитарные науки. 2010. № 4. С. 110–114.
10. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Улисс» в переводческой интерпретации К.Д. Бальмонта // Знание. Понимание. Умение. 2010. № 4. С. 150–153.
11. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. О.Н. Чюмина как переводчик лирического цикла Альфреда Теннисона о Марианне («Марианна», «Марианна на юге») // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 1. С. 176–178.
12. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Д.Л. Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова. 2012. № 1. С. 324–328.
13. Чернин В.К. Альфред Теннисон и Россия: Из истории международных литературных связей. М.: Флинта; Наука, 2009. 540 с.
14. Публикации русских переводов и переложений произведений А.Теннисона: Библиографическая справка / Сост. Д.Н. Жаткин, В.К. Чернин // Альфред Теннисон в русских переводах XIX – начала XX века / Сост. и подгот. текстов Д.Н. Жаткина и В.К. Чернина. М.: Флинта; Наука, 2014. С. 700–707.
15. Теннисон А. Годива / Пер. М.Л. Михайлова // Современник. 1859. № 9. С. 5–8.
16. Теннисон и современное направление поэзии в Англии // Финский вестник. 1847. № 6. Отд. 6. С. 26–32.
17. Рябинин А.Н. После грозы: Стихи. Пг.: Муромское печатное дело, 1918. 85, [3] с.
18. Бунин И.А. Письма 1905–1919 годов / Под общ. ред. О.Н. Михайлова; подгот. текстов и коммент. С.Н. Морозова, Р.Д. Дэвиса, Л.Г. Голубевой, И.А. Костомаровой. М.: ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2007. 832 с.
19. Александр Блок в «Пантеоне» и «Всемирной литературе»: письма к З.И. Гржебину и П.О. Морозову // Символисты вблизи. Очерки и публикации / А.В. Лавров, С.С. Гречишкин. Вступ. ст., публ. и коммент. Лаврова А.В., Гречишкина С.С. СПб.: Скифия; Издательский дом «Галас», 2004. С. 316–332.
20. Алексеев М.П. Русские встречи Вильяма Морриса // Россия, Запад, Восток: встречные течения. К 100-летию со дня рождения академика М.П. Алексеева. СПб., 1996. С. 3–24.
21. Теннисон А. Улисс / Пер. Н.М. Минского // Путь-дорога: Научно-литературный сборник в пользу Общества вспомоществования нуждающимся переселенцам. СПб., 1893. С. 117–119.
22. Теннисон А. Памяти друга / Пер. Н.М. Минского // Мир божий. 1897. № 4. С. 235.
23. Лунц Л.Н. Литературное наследие / Предисл., коммент., сост. и подгот. текстов А.Л. Евстигнеевой. М.: Научный мир, 2007. 712 с.
24. Теннисон А. Лотофаги / Пер. Г.М. Кружкова; Когда луна на полог мне... / Пер. М.Е. Соковнина; Годива / Пер. И.А. Бунина; К***, после прочтения «Жизни и писем» / Пер. Г.М. Кружкова; У моря / Пер. С.Я. Маршака; «В чем, в чем причина этих странных слез?..» / Пер. В.В. Рогова; Тифон / Пер. А.Я. Сергеева // Европейская поэзия XIX века / Вступ. ст. С.А. Небольсина; сост. В. Богачева, И. Бочкаревой, С. Великовского и др. М., 1977. С. 74–82.
25. Кулаков В.Г. Альфред Теннисон в переводах Михаила Соковнина // Кулаков В.Г. Поэзия как факт. Статьи о стихах. М., 1999. С. 84–87.
26. MacAlister D. Echoes. Glasgow: Maclehose Jackson and Co, 1923. 76 p.
27. Д.С.М. [Святополк-Мирский Д.П.]. Литературный феномен // Звено. 1925. № 151 (21 дек.). С. 2.
28. Мирский Д. О литературе и искусстве. Статьи и рецензии 1922–1937 / Сост., подгот. текстов и коммент. О.А. Коростелева и М.В. Ефимова; вступ. ст. Дж. Смита. М.: Новое литературное обозрение, 2014. 616 с.
29. Генри П. Шотландский Ломоносов?.. // Россия, Запад, Восток: встречные течения. К 100-летию со дня рождения академика М.П. Алексеева. СПб., 1996. С. 256–262.
30. Теннисон А. Ветер сладостный и свежий / Пер. Л.Н. Мартынова // Омский альманах. Омск, 1945. Кн. 5. С. 81.
31. Теннисон А. Колыбельная («Ветер этих побережий...») / Пер. Л.Н. Мартынова // Мартынов Л.Н. Эрцинский лес. Омск, 1946. С. 125–126.
32. Акелькина Е.А. «Альманах Победы» // Омский научный вестник. 2012. № 2. С. 134–137.
33. Инбер В.М. Уход от действительности // Литературная газета. 1946. 7 дек. С. 4.
34. Теннисон А. Новогодние колокола / Пер. А.Б. Свирина // Молодежь мира. 1953. № 12. С. 4.
35. Теннисон А. Свой путь на высях гор начав... / Пер. О.Б. Румера // Румер О.Б. Избранные переводы. / Сост. А.А. Аникст. М., 1959. С. 120.
36. Теннисон А. Энох Арден / Пер. Г.Г. Шпета // Шпет в Сибири: ссылка и гибель / Сост. М.К. Поливанов, Н.В. Серебренников, М.Г. Шторх. Томск, 1995. С. 16–38.
37. Густав Шпет: жизнь в письмах. Эпистолярное наследие / Коммент., археограф. работа и вступ. ст. Т.Г. Щединой. М.: Рос. полит. энцикл. (РОССПЭН), 2005. 720 с.
38. Теннисон А. Вкушающие лотос / Пер. К.Д. Бальмонта; Годива / Пер. И.А. Бунина; Слезы. Странствия Мальдуна. Улисс / Пер. К.Д. Бальмонта;

Одиннадцатисложники. Мильтон / Пер. Р. Торпусман; Сестры / Пер. Е.Д. Фельдмана; Смерть. Переплывающая пролив / Пер. Г.Е. Бена; Тифон / Пер. А.Я. Сергеева; Энох Арден / Пер. Г.Г. Шпета // Семь веков английской поэзии: Англия. Шотландия. Ирландия.

39. Теннисон А. Энох Арден / Анонимный прозаический перевод // Эпоха. 1886. № 2. С. 20–36.

40. Барыкова А.П. Спасенный. Повесть в стихах (из Теннисона). М.: Тип. И.Д. Сытина и К^о, 1888. 54 с.

UNFOUND, UNPUBLISHED AND FORGOTTEN TRANSLATIONS OF ALFRED TENNYSON'S WORKS

D.N. Zhatkin

The article for the first time systematizes the information about Russian translations of the works of the English poet Alfred Tennyson, which are considered to be unfound («Enoch Arden» by I.A. Bunin, translations by S.M. Gorodetsky, N.S. Tikhonov and others), unpublished (translations by E.S. Kudashova, I.G. Shumsky and others) or forgotten («Warrior Dead» by the English polyglot scientist Donald McAlister, translation of the cradle song «Sweet and low, sweet and low, / Wind of the western sea...» made by L.N. Martynov in Omsk in the middle of the 1940s («The Wind of These Shores») and others). By using the methods of historiographical research, the author underlines the significance of the works on Russian reception of Tennyson's poetry in translation that were published during the last two decades. At the same time, the author points out that this problem needs to be studied in more detail and outlines the prospects and areas for further work aimed at discovering unknown and forgotten texts.

Keywords: Alfred Tennyson, poetry translation, Russian-English literary ties, comparative study, intercultural communication.

дия. Уэльс: В 3 т. / Сост. Е.В. Витковский. М., 2007. Т. 2. С. 693–740.

References

1. Provincial'nyj bibliograf [Bahtin N.N.]. Inostrannye pisateli v russkoj literature: Tennyson // Bibliograficheskie zapiski. 1892. № 11. S. 811–812.

2. D.B. [Bajkov D.V.]. Bibliograficheskaya zametka // Tennyson A. Magdalena (Mood): Poehma / Per. A.M. Fedorova. M., 1895. S. 1–2.

3. Girivenko A.N. Al'fred Tennyson v Rossii: k istorii vospriyatija // Materialy po istorii russkoj kultury XIX–XX vv. Bryansk, 1993. С. 21–32.

4. Anglijskaja literatura v russkoj kritike: Bibliograficheskij ukazatel': V 2 kn. / Sost. A.N. Girivenko, A.R. Nedachina. M.: In-t nauch. inform. po obshchest. naukam, 1995. Kn. 2. XIX vek: V 2 ch. Ch. 2. 207 s.

5. Bibliografiya russkih perevodov <A. Tennysona> (pervoe izdanie) / Sost. L.I. Volodarskaja // Tennyson A. Korolevskie idillii / Per. V.V. Lunina. M.: Grant, 2001. S. 450–453.

6. Chernin V.K., Zhatkin D.N. Poehma Al'freda Tennysona «Ledi iz Shalotta» v russkih perevodah konca XIX veka // Filologicheskie nauki. 2009. № 2. S. 37–46.

7. Chernin V.K., Zhatkin D.N. Poehticheskij cikl Al'freda Tennysona In Memoriam v russkih perevodah XIX – nachala XX v. // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser. Russkaya filologiya. 2009. № 4. S. 172–176.

8. Chernin V.K., Zhatkin D.N. Hudozhestvennye osobennosti proizvedenij Al'freda Tennysona v osmyslenii D.N. Sadovnikova // Vestnik Chitinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2009. № 3. S. 161–165.

9. Chernin V.K., Zhatkin D.N. Poehma Al'freda Tennysona «Dora» v russkih interpretacijah XIX – nachala XX v. // Vestnik Yaroslavskogo gosudarstvennogo universiteta im. P.G. Demidova. Ser. Gumanitarnye nauki. 2010. № 4. S. 110–114.

10. Chernin V.K., Zhatkin D.N. Poehma Al'freda Tennysona «Uliss» v perevodcheskoj interpretacii K.D.

Bal'monta // Znanie. Ponimanie. Umenie. 2010. № 4. S. 150–153.

11. Chernin V.K., Zhatkin D.N. O.N. Chyumina kak perevodchik liricheskogo cikla Al'freda Tennysona o Marianne («Marianna», «Marianna na yuge») // Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2011. № 1. S. 176–178.

12. Chernin V.K., Zhatkin D.N. D.L. Mihalovskij – perevodchik fragmentov poehticheskogo cikla Al'freda Tennysona «In Memoriam» // Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta im. K.L. Hetagurova. 2012. № 1. S. 324–328.

13. Chernin V.K. Al'fred Tennyson i Rossiya: Iz istorii mezhdunarodnyh literaturnyh svyazej. M.: Flinta; Nauka, 2009. 540 s.

14. Publikacii russkih perevodov i pereložhenij proizvedenij A. Tennysona: Bibliograficheskaya spravka / Sost. D.N. Zhatkin, V.K. Chernin // Al'fred Tennyson v russkih perevodah XIX – nachala XX veka / Sost. i podgot. tekstov D.N. Zhatkina i V.K. Chernina. M.: Flinta; Nauka, 2014. S. 700–707.

15. Tennyson A. Godiva / Per. M.L. Mihajlova // Sovremennik. 1859. № 9. S. 5–8.

16. Tennyson i sovremennoe napravlenie poehzii v Anglii // Finskij vestnik. 1847. № 6. Otd. 6. S. 26–32.

17. Ryabinin A.N. Posle grozy: Stihi. Pg.: Muromskoe pechatnoe delo, 1918. 85, [3] с.

18. Bunin I.A. Pis'ma 1905–1919 godov / Pod obshch. red. O.N. Mihajlova; podgot. tekstov i komment. S.N. Morozova, R.D. Dehvisa, L.G. Golubevoj, I.A. Kostomarovoj. M.: IMLI im. A.M. Gor'kogo RAN, 2007. 832 s.

19. Aleksandr Blok v «Panteone» i «Vsemirnoj literature»: pis'ma k Z.I. Grzhebinu i P.O. Morozovu // Simvolisty vblizi. Oчерki i publikacii / A.V. Lavrov, S.S. Grechishkin. Vstup. st., publ. i komment. Lavrova A.V., Grechishkina S.S. SPb.: Skifiya; Izdatel'skij dom «Talas», 2004. S. 316–332.

20. Alekseev M.P. Russkie vstrechi Vil'yama Morrisa // Rossiya, Zapad, Vostok: vstrechnye techeniya. K 100-letiyu so dnya rozhdeniya akademika M.P. Alekseeva. SPb., 1996. S. 3–24.
21. Tennison A. Uliss / Per. N.M. Minskogo // Put'doroga: Nauchno-literaturnyj sbornik v pol'zu Obshchestva vspomoshchestvovaniya nuzhdayushchimsya pereselencam. SPb., 1893. S. 117–119.
22. Tennison A. Pamyati druga / Per. N.M. Minskogo // Mir bozhij. 1897. № 4. S. 235.
23. Lunc L.N. Literaturnoe nasledie / Predisl., koment., sost. i podgot. tekstov A.L. Evstigneevoj. M.: Nauchnyj mir, 2007. 712 s.
24. Tennison A. Lotofagi / Per. G.M. Kruzhkova; Kogda luna na polog mne... / Per. M.E. Sokovnina; Godiva / Per. I.A. Bunina; K***, posle prochteniya «Zhizni i pisem» / Per. G.M. Kruzhkova; U morya / Per. S.Ya. Marshaka; «V chem, v chem prichina ehtih strannyh slez?...» / Per. V.V. Rogova; Tifon / Per. A.Ya. Sergeeva // Evropejskaya poehziya XIX veka / Vstup. st. S.A. Nebol'sina; sost. V. Bogacheva, I. Bochkarevoj, S. Velikovskogo i dr. M., 1977. S. 74–82.
25. Kulakov V.G. Al'fred Tennison v perevodah Mihaila Sokovnina // Kulakov V.G. Poehziya kak fakt. Stat'i o stihah. M., 1999. S. 84–87.
26. MacAlister D. Echoes. Glasgow: Maclehose Jackson and Co, 1923. 76 r.
27. D.S.M. [Svyatopolk-Mirskij D.P.]. Literaturnyj fenomen // Zveno. 1925. № 151 (21 dek.) S. 2.
28. Mirskij D. O literature i iskusstve. Stat'i i recenzii 1922–1937 / Sost., podgot. tekstov i koment. O.A. Korosteleva i M.V. Efimova; vstup. st. Dzh. Smita. M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2014. 616 s.
29. Genri P. Shotlandskij Lomonosov..? // Rossiya, Zapad, Vostok: vstrechnye techeniya. K 100-letiyu so dnya rozhdeniya akademika M.P. Alekseeva. SPb., 1996. S. 256–262.
30. Tennison A. Veter sladostnyj i svezhij / Per. L.N. Martynova // Omskij al'manah. Omsk, 1945. Kn. 5. S. 81.
31. Tennison A. Kolybel'naya («Veter ehtih poberezhij...») / Per. L.N. Martynova // Martynov L.N. Ehrcinskij les. Omsk, 1946. S. 125–126.
32. Akel'kina E.A. «Al'manah Pobedy» // Omskij nauchnyj vestnik. 2012. № 2. S. 134–137.
33. Inber V.M. Uhod ot dejstvitel'nosti // Literaturnaya gazeta. 1946. 7 dek. S. 4.
34. Tennison A. Novogodnie kolokola / Per. A.B. Svirina // Molodezh' mira. 1953. № 12. S. 4.
35. Tennison A. Svoj put' na vysyah gor nachav... / Per. O.B. Ramera // Rumer O.B. Izbrannye perevody. / Sost. A.A. Anikst. M., 1959. C. 120.
36. Tennison A. Ehnoh Arden / Per. G.G. Shpeta // Shpet v Sibiri: ssylka i gibel' / Sost. M.K. Polivanov, N.V. Serebrennikov, M.G. Shtorh. Tomsk, 1995. S. 16–38.
37. Gustav Shpet: zhizn' v pis'mah. Ehpistoljarnoe nasledie / Komment., arheograf. rabota i vstup. st. T.G. Shchedrinoj. M.: Ros. polit. ehncikl. (ROSSPEhN), 2005. 720 s.
38. Tennison A. Vkushayushchie lotos / Per. K.D. Bal'monta; Godiva / Per. I.A. Bunina; Slezy. Stranstviya Mal'duna. Uliss / Per. K.D. Bal'monta; Odinnadcatishzhniki. Mil'ton / Per. R. Torpusman; Sestry / Per. E.D. Fel'dmana; Smert'. Pereplyvaya proliv / Per. G.E. Bena; Tifon / Per. A.Ya. Sergeeva; Ehnoh Arden / Per. G.G. Shpeta // Sem' vekov anglijskoj poehzii: Angliya. Shotlandiya. Irlandiya. Uehl's: V 3 t. / Sost. E.V. Vitkovskij. M., 2007. T. 2. S. 693–740.
39. Tennison A. Ehnoh Arden / Anonimnyj prozaicheskij perevod // Ehpoha. 1886. №2. S. 20–36.
40. Barykova A.P. Spasennyj. Povest' v stihah (iz Tennisona). M.: Tip. I.D. Sytina i Ko, 1888. 54 s.